Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będą już o tobie mówić: Opuszczona, a o twojej ziemi nie będą już mówić: Pustkowie,\* lecz będą cię nazywali: W-niej-ma-rozkosz,\*\* a twoją ziemię: Poślubiona. Gdyż JAHWE rozkochał się w tobie i poślubi twą ziemię.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą już o tobie mówić: Opuszczona, a o twojej ziemi: Pustkowie. Nazwą cię raczej: W-niej-moja-rozkosz, a twoją ziemię: Poślubiona. Gdyż JAHWE się w tobie rozkochał i poślubi twą ziemię jak żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą cię więcej zwać Opuszczoną ani twoja ziemia nie będzie więcej nazwana Spustoszoną. Ale ty będziesz nazywana Chefsiba, a twoja ziemia Beula, bo JAHWE ma w tobie upodobanie i twoja ziemia będzie poślubiona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będą cię więcej zwać opuszczoną, i ziemia twoja nie będzie więcej zwana spustoszoną; ale ty nazywana będziesz rozkoszą moją, a ziemia twoja mężatką; bo Pan będzie miał rozkosz w tobie, a ziemia twoja będzie zamężna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będą cię więcej zwać opuszczoną i ziemia twoja nie będzie więcej zwana spustoszona, ale cię będą zwać: Wola moja w niej, a ziemia twoja osadzoną, bo się JAHWE upodobało w tobie, a w ziemi twojej mieszkać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą więcej mówić o tobie ”Porzucona”, o krainie twej już nie powiedzą ”Spustoszona”. Raczej cię nazwą ”Moje w niej upodobanie”, a krainę twoją - ”Poślubiona”. Albowiem spodobałaś się Panu i twoja kraina otrzyma męża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już nie będą mówić o tobie: "opuszczona", a o twojej ziemi nie będą mówić: "pustkowie", lecz będą cię nazywali: "Moja Rozkosz" a twoją ziemię: "Poślubiona", gdyż Pan ma w tobie upodobanie, a twoja ziemia zostanie poślubiona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą już mówić o tobie Opuszczona ani o twej ziemi Opustoszała, lecz będą cię nazywać Moja Ukochana, a twoją ziemię Poślubiona, bo JAHWE ciebie pokochał, a twoja ziemia będzie poślubiona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już cię nie będą nazywali „Opuszczona” i o ziemi twojej nie powiedzą „Spustoszona”. Lecz nazwą cię „Moje w niej upodobanie”, a twoją krainę - „Poślubiona”. Gdyż JAHWE ma w tobie upodobanie, a twoja kraina będzie poślubiona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą cię już dłużej zwać ”Opuszczoną”, ani krainy twej ”Opustoszałą”, lecz będziesz nazywać się ”Moim upodobaniem”, a kraina twoja ”Zaślubioną”. Bo Jahwe ma w tobie upodobanie, a kraina twoja będzie zaślubiona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І більше не назвешся: Оставлена, і твоя земля не назветься: Спустошена. Бо тобі назветься: Моя воля, і твоїй землі: Вселенна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będą cię nadal nazywać Opuszczoną, a twojej ziemi nie będą nadal nazywać Spustoszoną; ale będą cię nazywać Moją Upodobaną, a twoją ziemię – Zaślubioną; bo WIEKUISTY cię upodobał, a twoja ziemia będzie zaślubioną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Już nie będą mówić, że jesteś niewiastą całkowicie porzuconą, a o twej krainie nie będą mówić, iż jest opustoszała, lecz będziesz zwana ʼW niej moje upodobanieʼ, a twa kraina – ʼBędąca własnością jako żonaʼ. Bo JAHWE będzie miał upodobanie w tobie, a twoja kraina będzie własnością jako żona. |

1. 1) Pustkowie, ׁשְמָמָה (szemama h): wg 1QIsa a : Spustoszenie, שוממה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W-niej-ma-rozkosz, חֶפְצִי־בָּה (cheftsiwah), zob. <x>120 21:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 11:2</x>; <x>560 5:25-27</x>; <x>730 19:7-9</x> [↑](#footnote-ref-4)